

Rut

Chapter 2

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

אֵלִימֶלֶךְ	מִמִּשְׁפַּחַת	חֵיל	גִּבּוֹר	אִישׁ	לְאִישָׁהּ	(מוֹדֵעַ)	[מִדַּע]	וְלִנְעָמִי	1
Elimeleh'in	ailésinden-	değerli	güçlü	adam	kocasının	(tanıdığı)	[tanidik]	ve-Naomi'nin	
H0458	H4940	H2428	H1368	H0376	H0376	H4129	H3045	H5281	
								וְשֵׁמוֹ	
								Boaz	ve-adi
								H1162	H8034

Naominin Boaz adında bir akrabası vardı. Kocasının Elimelekin boyundan olan Boaz, ileri gelen, varlıklı bir adamdır.

בְּשָׂבָלִים	וְאָלְקָטָהּ	הַשָּׂדֶה	נָא	אֲלֶכְהָ-	נְעָמִי	אֶל-	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת	וַתֹּאמֶר	2
-başaklardan	ve-toplayım	-tarlaya	lütfen	gideyim-	Naomi	-e	-Moavlı	Rut	ve-dedi	
	H3950		H4994	H3212	H5281	H0413	H4125	H7327	H0559	
		בְּתִי:	לְכִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	בְּעֵינָיו	חֵן	אֲמָצָא-	אֲשֶׁר	אֲחֶרֶךְ
		kızım	git	ona	ve-dedi	gözlerinde	lütf	bulacağım-	kimin	ardından
		H1323	H3212		H0559		H2580	H4672		

Bir gün Moavlı Rut, Naomiye dedi: 'Zin ver de tarlalara gideyim, iyiliksever bir adamın aradığında bana yardım edeyim.' Naomi, 'Git, kızım; diye kardeşim; verdi.

חֲלֻקַּת	מִקְרָהּ	וַיִּקַּר	הַבִּיָּעִים	אֲחֶרֶךְ	בְּשָׂדֶה	וַתִּלְקַט	וַתָּבֹא	וַתֵּלֶךְ	3
parçası	tesadüf	ve-tesadüf-etti	-biçicilerin	ardından	-tarlada	ve-topladı	ve-geldi	ve-gitti	
	H4745					H3950	H0935	H3212	
								הַשָּׂדֶה	
								-tarlanın	
								H1162	

Bölgeye Rut gidip tarlalarda, orakları aradı. Bir rastlantı sonucu, kendini Elimelekin boyundan Boaz'ın tarlasında buldu.

לָהּ	וַיֹּאמְרוּ	עִמָּכֶם	יְהוָה	לְבִיָּעִים	וַיֹּאמֶר	לְחֶמְמַבֵּית	בָּא	בָּעַז	וְהִנֵּה	4
ona	ve-dediler	sizinle	Yahve	-biçicilere	ve-dedi	Beytlehem'den-	geldi	Boaz	ve-işte-	
	H0559		H3068		H0559	H1035	H0935	H1162	H2009	
									יְהוָה:	
									Yahve	seni-kutsasın
									H3068	H1288

Bu arada Beytlehemden gelen Boaz orakları, sizinle olsun diye seslendi.

הָאֵת:	הַנְּעִרָה	לְכִי	הַבִּיָּעִים	עַל-	הַנִּצָּב	לְנַעֲרוֹ	בָּעַז	וַיֹּאמֶר	5
-bu	-genç-kadın	kimin	-biçicilerin	üzerinde-	-dikilen	hizmetçisine	Boaz	ve-dedi	
	H2063	H5291	H4310		H5324	H5288	H1162	H0559	

Boaz, orakları arasında duran adamı, 'Kim bu genç kadını diye sordu.

הָיָא	מוֹאָבִיָּה	נַעֲרָה	וַיֹּאמֶר	הַקֹּצִיעִים	עַל־	הַנֶּעֱצָב	הַנַּעַר	וַיַּעַן
o	Moavli	genç-kadın	ve-dedi	-biçicilerin	üzerinde-	-dikilen	-genç-adam	ve-cevapladı
H1931	H4125	H5291	H0559			H5324	H5288	

מֹאָבִיָּה	מִשְׁדֵּה	נְעֻמִי	עִם־	הַשָּׂדֶה
Moav	tarlasından-	Naomi	ile-	-dönen
H4124		H5281		H7725

Orakçıların başında duran adam şu karşılığı verdi: ‹‹Naomi ile birlikte Moav topraklarından gelen Moavlı genç kadın budur.

וַתָּבֹא	הַקֹּצִיעִים	אַחֲרָי	בְּעֵמְרִים	וַאֲסַפְתִּי	נָא	אֶלְקָטָהּ־	וַתֹּאמֶר
ve-geldi	-biçicilerin	ardından	-demet-arasında	ve-biriktirim	lütfen	toplayım-	ve-dedi
H0935				H0622	H4994	H3950	H0559
מְעַט:	הַבֵּית	שִׁבְתָּהּ	זֶה	עַתָּה	וְעַד־	הַבֶּקֶר	מֵאֲז
az	-evde	oturması	bu	şimdi	ve-kadar-	-sabah	o-zamandan
H4592		H3427	H2088	H6258	H5704	H1242	H5975

Bana gelip, ‹İzın ver de başak devşireyim, orakçıların ardından gidip demetlerin arasındaki artıkları toplayayım› dedi. Sabahtan şimdiye kadar tarlada çalışıp durdu, çardağın altında pek az dinlendi.››

וַיֹּאמֶר	בְּעֵז	אֶל־	רוּת	הַלֹּא	שָׁמַעַתְּ	בָתִּי	אֶל־	תִּלְכִּי	לְלָקֵט	בְּשָׂדֵה
ve-dedi	Boaz	-e	Rut	değil-mi	duydun	kızım	gitme-	-me	toplamaya	-tarlada
H0559	H1162	H0413	H7327	H3808	H8085	H1323	H0408	H3212	H3950	
אַחֵר	וְגַם	לֹא	תַעֲבֹרֵי	מִזֶּה	וְכֵן	תִּדְבָקִין	עִם־	נַעֲרָתִי:		
başka	ve-ayrıca	değil	geçme	buradan	ve-böyle	yapışacaksın	ile-	-hizmetçilerime		
H0312	H1571	H3808		H2088	H3541	H1692		H5291		

Bunun üzerine Boaz Ruta, ‹‹Dinle, kızım›› dedi, ‹‹Başak devşirmek için başka tarlaya gitme; buradan ayrılma. Burada, benim hizmetçi kızlarla birlikte kal.

עֵינָיֶךָ	בְּשָׂדֵה	אֲשֶׁר־	יִקְצְרוּן	וְהִלַּכְתָּ	אַחֲרָיֶךָ	הַלֹּא	צִוִּיתִי	אֶת־
gözlerin	-tarlada	ki-	biçiyorlar	ve-yürüyeceksin	ardından	değil-mi	emrettim	-
				H1980		H3808	H6680	H0853

וְשָׂתִית	הַנַּעֲרִים	לְבִלְתִּי	נִנְעֹד	וְצָמַת	וְהִלַּכְתָּ	אֶל־	הַכְּלִים	וְשָׂתִית
ve-içeceksin	-genç-adamlara	dokunmamaları	sana	ve-susarsan	ve-gideceksin	-e	-kaplara	ve-içeceksin
H8354	H5288	H1115	H5060	H6770	H1980	H0413	H3627	

מֵאֲשֶׁר	יִשְׁאָבוּן	הַנַּעֲרִים:
-dan	çekiyorlar	-genç-adamlar
	H7579	H5288

Gözün, orakçıların biçtiği tarlada olsun; kızların ardından git. Sana ilişmesinler diye adamlarıma buyruk verdim. Susayınca var git, kuyudan çektikleri suyla doldurduları testilerden iç››

וַתַּפֵּל	עַל־	פְּנֵיהָ	וַתִּשְׁתַּחוּ	אֶרְצָהּ	וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	מַדּוּעַ	מִצְאָתִי	לְךָ
ve-düştü	üzerine-	yüzünün	ve-secde-etti	yere	ve-dedi	ona	neden	buldum	lütuf
H5307		H6440	H7812	H0776	H0559	H0413	H4069	H4672	H2580
בְּעֵינָיֶךָ	לְהַכִּירוּנִי	וְאֲנֹכִי	נִכְרִיָּה:						
gözlerinde	tanımana	ve-ben	yabancıyım						
		H0595	H5237						

Rut eğilip yüzüstü yere kapandı. Boaza, ‹‹Bir yabancı olduğum halde bana neden yakınlık gösteriyor, bu iyiliği yapıyorsun? ›› dedi.

וַיַּעַן בְּעוֹז וַיֹּאמֶר לָהּ הִגֵּד הִגֵּד לִי כָל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-
 - yaptın ki- her-şey bana bildirildi bildirildi ona ve-dedi Boaz ve-cevapladı
[H0854](#) [H3605](#) [H5046](#) [H5046](#) [H0559](#) [H1162](#)

מִמּוֹתָי אַחֲרָי מוֹת אִישׁוֹ וְתַעֲזֹבֵי אֲבִיךָ וְאֵמְדֵךְ וְאֶרְצֵךְ
 ve-diyarını ve-anneni babanı ve-terkettin kocanın ölümünün sonrasında kaynanana
[H0776](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0376](#) [H4194](#) [H2545](#)

מִוֹלְדֹתָךְ וְתִלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּלֹּ שְׁלֹשׁוֹם:
 önceki-gün dün tanıyordun değil- ki halka -e ve-gittin doğduğun
[H8032](#) [H8543](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0413](#) [H3212](#) [H4138](#)

Boaz şöyle karşılık verdi: ‹‹Kocanın
 ölümünden sonra kaynanan için yaptığın her şey bana bir bir
 anlatıldı. Anneni babanı, doğduğun ülkeyi bıraktın;
 önceden hiçtanımadığın bir halkın arasına geldin.

יְשָׁלֵם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וּתְהִי מִשְׁכְּרֹתָךְ שְׁלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי
 Tanrısı'nın Yahve katından- tam ücretin ve-olsun işini Yahve karşılık-versin
[H0430](#) [H3068](#) [H8003](#) [H4909](#) [H1961](#) [H6467](#) [H3068](#)

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כַּנְפֵי
 İsrail ki- geldin sığınmaya altında- kanatlarının
[H3478](#) [H0935](#) [H2620](#) [H8478](#) [H3671](#)

RAB yaptıklarının karşılığını versin. Kanatları
 altına sığınmak için kendisine geldiğin İsrailin Tanrısı
 RAB seni cömertçe ödüllandirsin.››

וַתֹּאמֶר אֲמַצְאָהוֹן בְּעֵינֶיךָ אֲדַנִּי כִי נַחֲמָתֵנִי וְכִי דַבַּרְתָּ
 ve-dedi bulayım- lütuf gözlerinde efendim çünkü teselli-ettin-beni ve-çünkü konuştu
[H0559](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0113](#) [H5162](#) [H1696](#)

עַל-שֵׁבֶטְךָ לֵב שְׂפָתְךָ וְאֲנִכִּי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחָד שְׂפָחֶיךָ:
 üzerine- kalbinin hizmetçinin ve-ben değilim olacağım biri-gibi hizmetçilerinin
[H8198](#) [H0259](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0595](#) [H8198](#)

Rut, ‹‹Bana çok iyi davrandın, efendim›› dedi.
 ‹‹Kölelerinden biri olmadığım halde, söylediğin sözlerle
 beni teselli ettin, yüreğimi okşadın.››

וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעוֹז לָעֵת הָאֲכָל וְנָשִׂי הָלֵם וְאָכַלְתָּ מִן-
 ve-dedi ona Boaz zamanında- -yemeğin buraya yaklaşt- ve-yiyeceksin
[H0559](#) [H1162](#) [H6256](#) [H0400](#) [H5066](#) [H1988](#) [H0398](#)

הַלֶּחֶם וְשִׁבַּלְתָּ פֶתָךְ בַּחֲמִין וְתֹשֵׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיַּצְבֵּט-
 -ekmekten ve-batıracaksın lokmanı -sirkeye ve-oturdu yanında- -biçicilerin ve-uzattı-
[H3899](#) [H2881](#) [H2558](#) [H3427](#) [H6654](#) [H6642](#)

קָלִי וְתֹאכַל וְתִשְׂבַּע וְתִתֵּר:
 kavrulmuş ve-yedi ve-doydu ve-arttı
[H7039](#) [H0398](#) [H7646](#) [H3498](#)

Yemek vakti gelince Boaz Ruta, ‹‹Buraya yaklaş, ekmek al, pekmeze batırıp
 ye›› dedi. Rut varıp orakçıların yanına oturdu. Boaz ona
 kavrulmuşbaşak verdi. Rut bir kısmını yedikten sonra doydı,
 birazınıda artırdı

15
 וְתָקַם וְלָקַט וַיִּצְוֵנוּ בְּעֹז אֶת־נְעָרָיו לְאֹמֶר גַּם בֵּין
 toplamak-için ve-kalktı ve-emretti Boaz hizmetçilerine hatta diyerek arasında
[H3950](#) [H6680](#) [H1162](#) [H0853](#) [H05288](#) [H0559](#) [H1571](#) [H0996](#)

וְהַעֲמִירִים הַתְּלָקַט וְלֹא תִקְלִימוּהָ:
 demetlerin toplasın ve-değil utandırmayın-onu
[H3950](#) [H3808](#) [H3637](#)

Başak devşirmek için kalkınca, Boaz adamlarına, ‹‹Demetler arasında da başak devşirsin, ona dokunmayın›› diye buyurdu.

16
 וְגַם שֶׁל־תִּשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצִּבְתִּים וְעַתָּה וְלָקַטָה
 ve-hatta çek-ona çekeceksiniz -dan tutamlardan ve-bırakacaksınız ve-toplasın
[H1571](#) [H6653](#) [H3950](#)

וְלֹא תִגְעְרוּ־בָהּ:
 ve-değil onu azarlamayın-
[H3808](#) [H1605](#)

‹‹Hatta onun için demetlerden başak ayırıp yere bırakın da devşirsin. Sakın onu azarlamayın.››

17
 וְתִלְקַטְתָּ בְּשָׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וְתַחֲבֹטְתָּ אֶת־אֲשֶׁר־לָקַטָה וַיְהִי
 ve-topladım ve-tarlada kadar-akşam ve-dövdüm ki-topladım ve-oldu
[H3950](#) [H5704](#) [H6153](#) [H2251](#) [H0853](#) [H1961](#)

כְּאִיפָה שְׁעָרִים:
 yaklaşık-bir-efa arpa
[H0374](#) [H8184](#)

Böylece Rut akşama dek tarlada başak devşirdi. Devşirdiği başakları dövünce bir efa kadar arpası oldu.

18
 וַתִּשָּׂא וְתָבֹא הָעִיר וְגֵדְתָהּ וְתִרְאֶה וְתִמְוָתָהּ אֶת־אֲשֶׁר־לָקַטָה וְתוֹצֵא וְתִתֵּן־
 ve-taşıdı ve-geldi -şehre ve-gördüm kaynanası ki-topladım ve-çıkardı ve-verdi-
[H5375](#) [H0935](#) [H7200](#) [H2545](#) [H0853](#) [H3950](#) [H3318](#) [H5414](#)

לָהּ אֶת־הַתְּרָה מִשְׂבֻּעָה:
 ona ki- arttı doygunluğundan
[H0853](#) [H3498](#) [H7648](#)

Bunu yüklenip kente döndü. Devşirdiklerini gören kaynanasına ayrıca, tarlada doyduktan sonra artırdığı başakları da çıkarıp verdi.

19
 וְתֹאמֶר לָהּ תִּמְוָתָהּ אִיפָה לָקַטְתָּ הַיּוֹם וְאַנְהָּ עָשִׂיתָ יְהִי מְכִירָךְ
 ve-dedi ona kaynanası nerede topladın -bugün ve-nerede çalıştın olsun seni tanıyan-
[H0559](#) [H2545](#) [H0375](#) [H3950](#) [H3117](#) [H0575](#) [H1961](#)

כְּרוֹךְ וְתַגִּיד לְתִמְוָתָהּ אֶת־לְחִמּוֹתָהּ עִמּוֹ וְתֹאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר
 kutlu ve-anlattı kaynanasına ki- çalıştığı yanında dedi adını ki-
[H1288](#) [H5046](#) [H2545](#) [H0853](#) [H0575](#) [H0559](#) [H8034](#) [H0376](#)

עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֹז:
 çalıştım yanında -bugün Boaz
[H3117](#) [H1162](#)

Naomi, ‹‹Bugün nerede başak devşirdin, nerede çalıştın?›› diye sordu. ‹‹Sana bunca yakınlık göstermiş olan her kimse, kutsansın!›› Rut tarlasında çalıştığı adamdan söz ederek kaynanasına, ‹‹Bugün tarlasında çalıştığım adamın adı Boaz›› dedi.

20 וְתֹאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ אֶת- 20

ve-dedi Naomi geline kutlu o Yahve'ye ki değil- terketti iyiliğini - H0854 H3808 H3068 H1931 H1288 H3618 H5281 H0559

הַחַיִּים וְאֵת- הַמֹּתִים וְתֹאמֶר לָהּ נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִנְּאֻלָּנוּ 20

-yaşayanlara ve-- -ölülere ve-dedi ona Naomi yakın bize adam -adım kurtarıcılarımızdan- H0376 H7138 H5281 H0559 H4191 H0854

הוּא:
o
H1931

Naomi geline, ‹‹RAB, sağ kalanlardan da ölmüşlerden de iyiliğini esirgemeyen Boazı kutsalın›› dedi. Sonra ekledi: ‹‹O adam akrabalarımızdan, yakın akrabalarımızdanfç biridir.›› ailenin muhtaç kalan üyelerini korumakla yükümlü yakın akraba (Yar.

21 וְתֹאמֶר רֹוּת הַמֹּוֹאֲבִיָּה וְגַם כִּי-אָמַר אֵלַי עִם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי 21

ve-dedi Rut -Moavlı hatta çümkü- bana dedi ile- hizmetçilerle ki- benim H5288 H0413 H0559 H1571 H4125 H7327 H0559

יָבִיט וְיִבְרָא וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט 21

yapışacaksın kadar eğer- bitirdiler - bütü- hasadı ki- benim H3605 H0853 H3615 H5704 H1692

Moavlıı Rut şöyle konuştu: ‹‹Üstelik bana, ‹Adamlarım bütün biçme işini bitirinceye kadar onlarla birlikte kal› dedi.››

22 וְתֹאמֶר נַעֲמִי אֵל-רֹוּת הַמֹּוֹאֲבִיָּה וְגַם כִּי-אָמַר אֵלַי עִם-הַנְּעָרִים 22

ve-dedi Naomi -e Rut geline iyi kızım ki çıkacaksın ile- H3318 H1323 H3618 H7327 H0413 H5281 H0559

נַעֲרוֹתָיו וְלֹא-יִפְגְּעוּ-בְךָ בְּשָׂרָה אַחֵר: 22

hizmetçileriyle ve-değil bulunmasın- sana tarlada başka H0312 H6293 H3808 H5291

Naomi, gelini Ruta, ‹‹Kızım, onun kızlarıyıla gitmen daha iyi. Başka bir tarlada sana zarar gelebilir›› dedi.

23 וְתִדְבַּק בְּנַעֲרוֹתָיו בְּעוֹ בּוֹאֵז'ינְךָ לְלֶקֶט עַד-כְּלוֹת חַסְדֵּי אֲרָפָלָיִם 23

ve-yapıştı hizmetçilerine Boaz'ın için toplamak- kadar- bitişine hasadı- arpaların H8184 H3615 H5704 H3950 H1162 H5291 H1692

וְקִצְרֵי הַחֲטָיִים וְתֹשֵׁב אֶת-חַמְנוּתָהּ: 23

ve-hasadının -buğdayların ve-oturdu ile- kaynanasıyla H2545 H0854 H3427 H2406

Böylece Rut arpa ile buğday biçimi sonuna kadar Boaz'ın hizmetçi kızlarından ayrılmadı; başak devşirip kaynanasıyıla oturmaya devam etti.